

Winterreise

Textes de Wilhelm Müller

1 Gute Nacht	4
<i>Gute Nacht</i>	
<i>Bonne nuit</i>	
<i>Good Night</i>	
2 Die Wetterfahne	5
<i>Die Wetterfahne</i>	
<i>La girouette</i>	
<i>The Weather vane</i>	
3 Gefror'ne Tränen	5
<i>Gefror'ne Tränen</i>	
<i>Larmes gelées</i>	
<i>Frozen Tears</i>	
4 Erstarrung	6
<i>Erstarrung</i>	
<i>Engourdissement</i>	
<i>Numbness</i>	
5 Der Lindenbaum	7
<i>Der Lindenbaum</i>	
<i>Le Tilleul</i>	
<i>The Linden Tree</i>	
6 Wasserflut	8
<i>Wasserflut</i>	
<i>Inondation</i>	
<i>Torrent</i>	
7 Auf dem Flusse	9
<i>Auf dem Flusse</i>	
<i>Sur le fleuve</i>	
<i>On the Stream</i>	
8 Rückblick	10
<i>Rückblick</i>	
<i>Regard en arrière</i>	
<i>Backward Glance</i>	
9 Irrlicht	11
<i>Irrlicht</i>	
<i>Feu follet</i>	
<i>Will-o'-the-Wisp</i>	
10 Rast	12
<i>Rast</i>	
<i>Trêve</i>	
<i>Rest</i>	

11 Frühlingstraum	13
<i>Frühlingstraum</i>	
<i>Rêves de printemps</i>	
<i>A Dream of Springtime</i>	
12 Einsamkeit	14
<i>Einsamkeit</i>	
<i>Solitude</i>	
<i>Loneliness</i>	
13 Die Post	14
<i>Die Post</i>	
<i>La poste</i>	
<i>The Post</i>	
14 Der greise Kopf	15
<i>Der greise Kopf</i>	
<i>La tête du vieillard</i>	
<i>The Grey Head</i>	
15 Die Krähe	15
<i>Die Krähe</i>	
<i>La corneille</i>	
<i>The Crow</i>	
16 Letzte Hoffnung	16
<i>Letzte Hoffnung</i>	
<i>Dernier espoir</i>	
<i>Last Hope</i>	
17 Im Dorfe	17
<i>Im Dorfe</i>	
<i>Au village</i>	
<i>In the Village</i>	
18 Der stürmische Morgen	18
<i>Der stürmische Morgen</i>	
<i>Matinée de tempête</i>	
<i>The Stormy Morning</i>	
19 Täuschung	18
<i>Täuschung</i>	
<i>Illusion</i>	
<i>Deception</i>	
20 Der Wegweiser	19
<i>Der Wegweiser</i>	
<i>Le poteau indicateur</i>	
<i>The Signpost</i>	
21 Das Wirtshaus	20
<i>Das Wirtshaus</i>	
<i>L'auberge</i>	
<i>The Inn</i>	

22 Mut!	20
<i>Mut!</i>	
<i>Courage</i>	
<i>Courage</i>	
23 Die Nebensonnen	21
<i>Die Nebensonnen</i>	
<i>Les soleils fantômes</i>	
<i>The Phantom Suns</i>	
24 Der Leiermann	21
<i>Der Leiermann</i>	
<i>Le joueur de vielle</i>	
<i>The Organ-Grinder</i>	

1 Gute Nacht

Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh', -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus;
Die Liebe liebt das Wandern -
Gott hat sie so gemacht -
Von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Türe zu!
Schreib' im Vorübergehen
Ans Tor dir: Gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

Bonne nuit

Étranger, je suis venu,
Étranger, je repars,
Le mois de mai m'accueillait
De ses bouquets de fleurs.
La jeune fille parlait d'amour,
Et sa mère, même de mariage -
Le monde est sombre désormais,
Le chemin enfoui sous la neige.

Je ne puis plus décider
Du moment de mes voyages
Il me faut seul trouver ma voie
Dans cette obscurité.
L'ombre de la lune
Est mon seul compagnon de
route.
Et dans les blanches prairies
Je cherche la trace du gibier.

A quoi bon m'attarder encore
Jusqu'à que l'on me chasse ?
Laisse les chiens fous hurler
Devant la maison de leur maître !
L'amour aime l'errance,
Dieu l'a ainsi fait -
Il passe de l'un à l'autre -
Douce bien-aimée, bonne nuit !

Je ne veux pas troubler ton rêve,
Ce serait dommage pour ton
repos,
Tu ne dois pas entendre mes pas
Tout doucement je ferme la
porte !
J'écris en passant pour toi
Sur le porche : « Bonne nuit ! »
Afin que tu daignes voir
Que j'ai pensé à toi.

Good Night

As a stranger I arrived,
As a stranger again I leave.
May was kind to me
With many bunches of flowers.
The girl spoke of love,
Her mother even of marriage, —
Now the world is bleak,
The path covered by snow.

I cannot choose the time
Of my departure;
I must find my own way
In this darkness.
With a shadow cast by the
moonlight
As my traveling companion
I'll search for animal tracks
On the white fields.

Why should I linger, waiting
Until I am driven out?
Let stray dogs howl
Outside their master's house;
Love loves to wander
God has made her so
From one to the other.
Dear love, good night!

I will not disturb you in your
dreaming,
It would be a pity to disturb your
rest;
You shall not hear my footsteps
Softly, softly shut the door!
On my way out I'll write
"Good Night" on the gate,
So that you may see
That I have thought of you.

2 Die Wetterfahne

Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der
Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens
Haus.
Da dacht ich schon in meinem
Wahne,
Sie pfiß den armen Flüchtling aus.
Er hätte es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätte er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.
Der Wind spielt drinnen mit den
Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht so
laut.
Was fragen sie nach meinen
Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

La girouette

Le vent joue avec la girouette
Sur la maison de ma bien aimée :
Je songeais alors dans ma folie
Qu'elle se moquait du pauvre
fugitif.
Il aurait dû remarquer plus tôt
L'emblème frappé sur la maison
Ainsi n'aurait-il plus cherché dans
la maison
L'image fidèle d'une femme.
Le vent y joue avec les cœurs
Comme sur le toit mais plus
doucement.
Qu'ont-ils à se soucier de mes
peines ?
Leur fille est un bon parti.

The Weather vane

The wind plays with the
weathervane
Atop my beautiful beloved's
house.
In my delusion I thought
It was whistling at the poor
fugitive.
If he had seen it before,
The crest above the house,
Then he never would have looked
for
A woman's fidelity in that house.
The wind plays with hearts within
As on the roof, but not so loudly.
What is my suffering to them?
Their child is a rich bride.

3 Gefror'ne Tränen

Gefror'ne Tränen

Gefrorne Tropfen fallen von
meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen, daß
ich geweinet hab'?
Ei Tränen, meine Tränen, und
seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise wie kühler
Morgentau?
Und dringt doch aus der Quelle
der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen des
ganzen Winters Eis!

Larmes gelées

Les larmes gelées tombent de
mes joues :
Aurais-je donc ignoré que j'ai
pleuré ?
Ah pleurs, mes pleurs, seriez-vous
à ce point refroidis
Que vous vous figiez en glace
comme la fraîche rosée du
matin ?
Pourtant vous jaillissez si brûlants
de mon cœur,
Comme si vous vouliez faire
fondre toute la glace de l'hiver !

Frozen Tears

Frozen tear drops fall from my
cheeks:
Can it be that, without knowing
it, I have been weeping?
O tears, my tears, are you so
lukewarm,
That you turn to ice like cold
morning dew?
Yet you spring from a source, my
breast, so burning hot,
As if you wanted to melt all of the
ice of winter!

4 Erstarrung

Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben
Der Rasen sieht so blass.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen
schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt starrt ihr Bild darin;
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin!

Engourdissement

En vain je cherche dans la neige
La trace de mes pas
Là où, à mon bras,
Elle parcourut la verte
campagne...

Je veux baiser le sol
Transpercer glace et neige
De mes larmes brûlantes
Jusqu'à voir terre.

Où trouverai-je une fleur,
Où trouverai ici de l'herbe verte ?
Les fleurs sont mortes,
L'herbe est toute jaunie.

N'est-il aucun souvenir
Que je puisse emporter d'ici ?
Quand mes souffrances se tairont
Qui donc me parlera d'elle ?

Mon cœur est comme gelé.
Son image y est figée :
Mais si mon cœur fond
Son image s'en échappera.

Numbness

I search in the snow in vain
For a trace of her footsteps
When she, on my arm,
Wandered about the green field.

I want to kiss the ground,
Piercing the ice and snow
With my hot tears,
Until I see the earth below.

Where will I find a blossom?
Where will I find green grass?
The flowers are dead,
The turf is so pale.

Is there then no souvenir
To carry with me from here?
When my pain is stilled,
What will speak to me of her?

My heart is as if dead.
Her image is cold within.
If my heart should one day thaw,
So too would her image melt
away!

5 Der Lindenbaum

Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;

Ich träumt in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.
Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich mußst' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad ins Angesicht;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

Le Tilleul

Près du puits, devant le porche,
S'élève un tilleul ;
J'ai fait dans son ombre
tant de doux rêves.

J'ai gravé dans son écorce
Tant de mots d'amour ;
La joie comme la peine
Toujours vers lui m'attiraient.

Mais aujourd'hui encore j'ai dû
partir au loin
Dans la nuit profonde ;
Alors dans l'obscurité,
J'ai à nouveau fermé les yeux.

Et ses rameaux bruissaient
Comme pour m'appeler :
Viens donc à moi, compagnon
Ici, tu trouveras le repos !

Les vents glacés soufflaient
Droit sur mon visage,
Mon chapeau s'envola
Mais je ne me retournai pas

Je suis désormais
À de nombreuses heures de ce
lieu
Et toujours j'entends ce
murmure :
Ici tu trouveras le repos !

The Linden Tree

By the fountain, near the gate,
There stands a linden tree;
I have dreamt in its shadows
So many sweet dreams.

I carved on its bark
So many loving words;
I was always drawn to it,
Whether in joy or in sorrow.

Today, too, I had to pass it
In the dead of night,
And even in the darkness
I had to close my eyes.

And its branches rustled
As if calling to me:
"Come here, to me, friend,
Here you will find your peace!"

The frigid wind blew
Straight in my face,
My hat flew from my head,
I did not turn back.

Now I am many hours
Away from that spot,
And still I hear the rustling:
There you would have found
peace!

6 Wasserflut

Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem
Sehnen,
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt
durchziehen,
Munt're Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

Inondation

Maintes larmes de mes yeux
Sont tombées dans la neige :
Ses flocons glacés absorbent
Avidement ma peine brûlante.

Quand les herbes cherchent à
poindre
Souffle un vent doux
Et la glace éclate en morceaux
Et la neige amollie s'écoule.

Neige, tu connais mon ardent
désir :
Dis-moi, où va ton cours ?
Suis donc mes larmes,
Bientôt c'est le ruisseau qui te
recevra.

Avec lui tu traversas la ville
Du haut en bas des joyeuses
ruelles ;
Quand tu sentiras mes larmes
s'embraser
Ce sera devant la maison de ma
bien-aimée.

Torrent

Many tears from my eyes
Have fallen into the snow;
Whose icy flakes thirstily drink
My burning grief.

When the grass begins to sprout,
A mild wind will blow there,
And the ice will break up
And the snow will melt.

Snow, you know my longing,
Tell me, to where will you run?
Just follow my tears
And then before long the brook
will take you in.

It will take you through the town,
In and out of the lively streets.
When you feel my tears glow,
That will be my beloved's house.

7 Auf dem Flusse

Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluss,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging;
Um Nam' und Zahlen windet

Sich ein zerbroch'ner Ring.
Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt?

Sur le fleuve

Toi qui bruissais si joyeux
Toi fleuve clair et impétueux,
Comme tu es devenu calme,
Sans aucun signe d'adieu.

D'une écorce dure et inflexible
Tu t'es entièrement recouvert,
Tu reposes froid et immobile
Étendu sur le sable.

J'ai gravé dans ton manteau
Avec une pierre acérée
Le nom de mon bien-aimé
Ainsi que l'heure et le jour.
Le jour de la première rencontre,

Le jour de mon départ,
Autour du nom et des dates
S'enroule un anneau brisé.
Mon cœur, dans ce ruisseau,
Reconnais-tu ton image ?
Sous ton écorce impassible
Le bouillonnement est-il aussi
violent ?

On the Stream

You who rushed along so merrily,
You clear, wild stream,
How quiet you have become,
You offer no parting words.

With a hard, solid crust
You have clothed yourself.
You lie cold and motionless
Stretched out in the sand.

On your surface I carve
With a sharp stone
The name of my beloved
And the hour and the day:

The day of our first meeting,
The day I went away:
Name and numbers entwined
By a broken ring.
My heart, in this brook
Do you recognize your own
image?
Is there, under your surface, too,
A surging torrent?

8 Rückblick

Rückblick

Es brennt mir unter beiden
Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und
Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem
holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jeden Stein
gestoßen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und
Schloßen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich
empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern
sangen
Die Lerch' und Nachtigall im
Streit.

Die runden Lindenbäume
blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen
glühten.
Da war's gescheh'n um dich,
Gesell!

Kommt mir der Tag in die
Gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts
seh'n,
Möcht' ich zurücke wieder
wanken,
Vor ihrem Hause stille steh'n.

Regard en arrière

Mes pieds me brûlent
Alors que déjà je foule neige et
glace.
Je ne voudrais pas reprendre
haleine
Tant que j'ai les tours en vue.

Je me suis heurté à chaque pierre
Tant je me suis hâté de quitter la
ville :
Les corneilles jetaient des grêlons
Sur mon chapeau devant chaque
maison.

Tu m'as accueilli bien autrement,
Ville de l'inconstance !
À tes fenêtres étincelantes
L'alouette et le rossignol
chantaient.

Les gros tilleuls étaient en fleurs,
Les ruisseaux gazouillaient
gaiement.
Hélas, deux yeux de jeune fille
brillaient
C'en était fait de toi,
compagnon !

Quand ce jour revient à ma
mémoire, je voudrais pour voir
regarder en arrière,
Je voudrais à nouveau,
chancelant,
me trouver enfin devant sa
maison.

Backward Glance

A fire burns under the soles of my
feet,
Though I walk on ice and snow;
Yet I'll not pause for a breath
Until the towers are out of sight.

I have stumbled on every stone,
So hastily did I leave the town;
The crows threw snowballs and
hailstones
At my hat from every house.

How differently did you welcome
me,
You town of infidelity!
At your bright windows sang
The lark and the nightingale in
competition.

The round linden trees were
blooming,
The clear streams rushed by,
And, ah, two maiden eyes were
glowing, —
Then you were done for, my
friend.

When that day comes into my
thoughts
I wish to glance back once more,
I wish I could stumble back
And stand in silence before her
house.

9 Irrlicht

Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem
Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Uns're Freuden, uns're Leiden,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trock'ne
Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab,
Jeder Strom wird's Meer
gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

Feu follet

Dans les profondes gorges
rocheuses
Un feu follet m'attirait ;
Comment trouver une issue
N'était pas pour moi difficile.

Je suis accoutumé à l'errance
Tous les chemins mènent au but :
Nos joies, nos peines,
Tout n'est que jeu de feu follet !

Par le lit à sec du torrent
Je me faufile calmement jusqu'en
bas :
Tout fleuve trouve la mer
Et toute peine son tombeau.

Will-o'-the-Wisp

Into the deepest chasms
A will-o'-the-wisp enticed me;
How I will discover a path
Does not concern me much.

I am used to going astray;
Every path leads to one goal;
Our joys, our woes,
Are all a will-o'-the-wisp game!

Down the mountain stream's dry
course
I will calmly wend my way.
Every stream finds the sea,
Every sorrow finds its grave.

10 Rast

Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich
bin,
Da ich zur Ruh' mich lege:
Das Wandern hielt mich munter
hin
Auf unwirtbarem Wege.

Die Fü.e frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruh'n nicht
aus:
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf
und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen
Wurm
Mit heißem Stich sich regen!

Trêve

Je ne sens combien je suis fatigué
Que lorsqu'enfin je trouve le
repos,
Le voyage me maintenait en
alerte
Sur le chemin inhospitalier.

Mes pieds ne demandaient pas
de halte,
Il faisait trop froid pour s'arrêter
Le dos ne sentait pas la charge,
La tempête me poussait plus loin.

Dans l'étroite hutte d'un
charbonnier
J'ai trouvé un abri :
mais mes membres ne trouvent
pas le repos
Tant leurs blessures me
torturent.

Toi aussi, mon cœur, dans la lutte
et la tempête,
Si sauvage et si téméraire,
Tu sens dans le calme ton dragon
Renaître en élans lancinants.

Rest

Now I first notice how weary I am
As I lie down to rest;
Wandering had sustained me
As I walked a desolate road.

My feet do not ask for rest,
It was too cold to stand still;
My back felt no burden,
The storm helped me blow along.

In a coal-burner's narrow hut
I have found shelter.
Still, my limbs cannot rest,
So fiercely my wounds burn.

You too, my heart, in struggles
and storm
So wild and so bold,
Only now in the quiet do you feel
the sharp sting
of the worm that lives within you!

11 Frühlingstraum

Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' und Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krähen,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am
Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen im
Arm?

Rêves de printemps

Je rêvais de fleurs de toutes
couleurs
Telles qu'elles éclosent en mai ;
Je rêvais de vertes prairies,
De joyeux chants d'oiseaux,

Et lorsque les coqs chantèrent
Mes yeux s'ouvrirent :
Tout était froid et sombre,
Les corbeaux croassaient sur le
toit.

Mais pourtant sur les vitres,
Qui dessinaient ces feuillages ?
Vous riez du rêveur
Qui voyait des fleurs en hiver ?

Je rêvais d'aimer et d'être aimé,
D'une belle jeune fille,
De caresses et de baisers
D'enchantement et de félicité

Et lorsque les coqs chantèrent,
Mon cœur s'est éveillé :
Je suis seul ici-bas
Et poursuis mon rêve.

Je referme les yeux
Mon cœur bat si fort.
Quand verdiront les feuilles à la
fenêtre ?
Quand embrasserai-je ma bien-
aimée ?

A Dream of Springtime

I dreamt of colorful flowers
Such as bloom in May;
I dreamt of green meadows,
Of merry bird songs.

And when the roosters crowed,
My eyes awoke;
It was cold and dark,
The ravens were shrieking on the
roof.

But there on the window panes,
Who painted those leaves?
Do you laugh at the dreamer,
Who saw flowers in winter?

I dreamt of requited love,
Of a beautiful girl,
Of hearts and of kisses,
Of bliss and happiness.

And when the roosters crowed,
My heart awoke.
Now I sit here alone,
And think about my dream.

I shut my eyes again,
My heart still beats warmly.
When will you leaves on the
window turn green?
When will I hold my beloved in
my arms?

12 Einsamkeit

Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heit're Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh ich meine Straße
Dahin mit tragem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

Solitude

Comme un sombre nuage
S'enfuit dans l'air lumineux
Quand la cime du sapin
Souffle un vent léger :

Ainsi je vais mon chemin,
Allant d'un pas pesant
Par la vie claire et joyeuse,
Seul et sans espoir.

Ah ! Que l'air est calme !
Ah ! Que le monde est beau !
Quand les tempêtes grondaient
J'étais moins malheureux.

Loneliness

As a dark cloud
Passes through clear skies,
When a faint breeze wafts
Through the tops of the pine
trees:

So I make my way
With heavy steps,
Through bright, joyful life,
Alone and ungreeted.

Ah, the air is so calm,
Ah, the world is so bright!
When the tempests were raging,
I was not so miserable.

13 Die Post

Die Post

Von der Straße her ein Posthorn
klingt.
Was hat es, daß es so hoch
aufspringt,
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für
dich.
Was drängst du denn so
wunderlich,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der
Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinüberseh'n
Und fragen, wie es dort mag
geh'n,
Mein Herz?

La poste

Dans la rue, j'entends le cor du
postillon ;
Pourquoi bats-tu si fort,
Mon cœur ?

La poste ne t'apporte nul
courrier,
Pourquoi t'inquiéter si
étrangement,
Mon cœur ?

Oui, la poste vient de la ville
Où j'avais une bien aimée
Mon cœur !

Tu voudrais jeter un regard là-bas
Et demander comment elle va,
Mon cœur?

The Post

A posthorn sounds from the
street.
What is it that makes you leap so,
My heart?

The post brings no letter for you.
Why do you surge, then, so
wonderfully,
My heart?

And now the post comes from
the town
Where once I had a true beloved,
My heart!

Do you want to look out
And ask how things are back
there,
My heart?

14 Der greise Kopf

Der greise Kopf

Der Reif hatt' einen weißen
Schein
Mir übers Haar gestreuet;
Da glaubt' ich schon ein Greis zu
sein
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend
graut –
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? und meiner ward
es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

La tête du vieillard

Le frimas a saupoudré d'un reflet
blanc
Sur ma chevelure.
Je croyais déjà être un vieillard
Et m'en suis réjoui.

Mais tout a bientôt fondu,
J'ai de nouveau des cheveux
noirs.
J'ai horreur de ma jeunesse –
Quel long chemin jusqu'au
tombeau !

Du crépuscule à l'aube,
Mainte tête devint celle d'un
vieillard.
Le croirait-on ? Et la mienne ne le
devint pas
De tout ce voyage !

The Grey Head

The frost sprinkled a white
coating
All through my hair;
It made me think I was already
grey-haired,
And that made me very happy.

But soon it thawed,
Again my hair is black,
And so I grieve to have my youth
—
How far still to the funeral bier!

From dusk to dawn
Many a head has turned grey.
Who would believe it? And mine
has not
In the whole course of this
journey!

15 Die Krähe

Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl, bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr
geh'n
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich seh'n,
Treue bis zum Grabe!

La corneille

Avec moi, une corneille
Avait quitté la ville.
Elle a sans cesse volé
Autour de ma tête.

Corneille, étrange animal
Ne veux-tu pas me quitter ?
Crois-tu donc comme une proie
Te saisir bientôt de mon corps ?

Allons, je n'en ai plus pour
longtemps
Avec mon bâton de pèlerin.
Corneille, montre-moi enfin
La fidélité jusqu'au tombeau !

The Crow

A crow was with me
From out of the town,
Even up to this moment
It circles above my head.

Crow, strange creature,
Will you not forsake me?
Do you intend, very soon,
To take my corpse as food?

Well, it is not much farther
That I wander with my staff in
hand.
Crow, let me see at last
A fidelity that lasts to the grave!

16 Letzte Hoffnung

Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu seh'n,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken steh'n.

Schau nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem
Blatte,
Zitt'r' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab;
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

Dernier espoir

Ça et là, sur les arbres,
on peut voir mainte feuille
multicolore et je demeure devant
les arbres
Plongé souvent dans mes
pensées.

Je contemple une feuille
Et y attache tout mon espoir ;
Que le vent joue avec ma feuille
Et je tremble tant qu'il se peut.

Ah et si la feuille tombe au sol,
Avec elle s'effondre mon espoir ;
Je tombe alors moi-même au sol
Et pleure sur le tombeau de mon
espoir

Last Hope

Here and there may a colored
leaf
Be seen on the trees.
And often I stand before the trees
Lost in thought.

I look for a single leaf
On which to hang my hope;
If the wind plays with my leaf,
I tremble all over.

Ah! if the leaf falls to ground,
My hope falls with it;
And I, too, sink to the ground,
Weeping at my hope's grave.

17 Im Dorfe

Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rascheln
die Ketten;
Es schlafen die Menschen in ihren
Betten,
Träumen sich manches, was sie
nicht haben,
Tun sich im Guten und Argen
erleben;

Und morgen früh ist alles
zeflossen.
Je nun, sie haben ihr Teil
genossen
Und hoffen, was sie noch übrig
ließen,
Doch wieder zu finden auf ihren
Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen
Hunde,
Laßt mich nicht ruh'n in der
Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen
Träumen.
Was will ich unter den Schläfern
säumen?

Au village

Les chiens aboient, les chaînes
cliquettent ;
Les gens dorment sur leur
couche,
Beaucoup rêvent à ce qu'ils n'ont
pas,
Ils se délectent dans le bien et
dans le mal

Et demain tout sera oublié ! –
Ils ont profité de leur part
Et espèrent que ce qu'ils ont
laissé,
Ils le retrouveront sur l'oreiller.

Aboyez encore, chiens à l'affût,
Refusez-moi le repos à l'heure du
sommeil !

J'en ai fini avec tous les rêves –
Qu'ai-je à m'attarder parmi les
dormeurs ?

In the Village

The hounds are barking, their
chains are rattling;
Men are asleep in their beds,
They dream of the things they do
not have,
Find refreshment in good and bad
things.

And tomorrow morning
everything is vanished.
Yet still, they have enjoyed their
share,
And hope that what remains to
them,
Might still be found on their
pillows.

Bark me away, you waking dogs!
Let me not find rest in the hours
of slumber!
I am finished with all dreaming
Why should I linger among
sleepers?

18 Der stürmische Morgen

Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher im matten Streit.

Und rote Feuerflammen
Zieh'n zwischen ihnen hin;
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eig'nes Bild –
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter, kalt und wild!

Matinée de tempête

Comme la tempête a déchiré
Le gris manteau du ciel !
Les lambeaux de nuages flottent
alentour
En une lutte sans ardeur.

Des flammes rougeoyantes
S'échappent d'entre eux
Voilà ce que j'appelle une
matinée
Selon mes vœux !

Mon cœur reconnaît dans le ciel
Sa propre image –
Ce n'est que l'hiver.
L'hiver glacial et sauvage !

The Stormy Morning

See how the storm has torn apart
Heaven's grey cloak!
Shreds of clouds flit about
In weary strife.

And fiery red flames
Burst forth among them:
This is what I call a morning
Exactly to my liking!

My heart sees its own image
Painted in the sky
It is nothing but winter,
Winter, cold and savage!

19 Täuschung

Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir
her,
Ich folg' ihm nach die Kreuz und
Quer;
Ich folg' ihm gern und seh's ihm
an,
Daß es verlockt den
Wandersmann.

Ach! wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und
Graus
Ihm weist ein helles, warmes
Haus.
Und eine liebe Seele drin.
Nur Täuschung ist für mich
Gewinn!

Illusion

Une lumière danse gaiement
devant moi,
Je la suis dans la course en zigzag,
Je la suis volontiers tout en
m'apercevant
Qu'elle berne le voyageur errant.

Ah, celui qui comme moi est
malheureux
Se livre volontiers à cet artifice
multicolore
Qui dans le froid, la nuit et
l'horreur
Lui montre une maison chaude et
claire
Et une âme accueillante
Mais seule l'illusion est mon
gain !

Deception

A friendly light dances before me,
I followed it this way and that;
I follow it eagerly and watch its
course
As it lures the wanderer onward.

Ah! one that is wretched as I
Yields himself gladly to such
cunning,
That portrays, beyond ice, night,
and horror,
A bright warm house.
And inside, a loving soul.
Ah, my only victory is in delusion!

20 Der Wegweiser

Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die ander'n Wand'rer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhö'n?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheu'n,
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Wegen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wand're sonder Maßen
Ohne Ruh' und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

Le poteau indicateur

Pourquoi éviter les chemins
Qu'empruntent les autres
voyageurs,
Rechercher les sentiers écartés
Parmi les falaises enneigées ?

Je n'ai pourtant rien commis
Qui me fasse craindre les
hommes ;
Quel besoin insensé
Me pousse dans ces régions
désolées ?

Des poteaux se dressent sur les
routes

Et indiquent le chemin des villes
Et je marche sans répit,
Sans halte, en cherchant le repos.

Je vois un poteau indicateur
Immobile sous mon regard
Mais je dois prendre un chemin
D'où nul n'est jamais revenu.

The Signpost

Why do I avoid the routes
Which the other travelers take,
To search out hidden paths
Through snowy cliff tops?

I have truly done no wrong
That I should shun mankind.
What foolish desire
Drives me into the wastelands?

Signposts stand along the roads,
Signposts leading to the towns;
And I wander on and on,
Restlessly in search of rest.

One signpost stands before me,
Remains fixed before my gaze.
One road I must take,
From which no one has ever
returned.

21 Das Wirtshaus

Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker hat mich
mein Weg gebracht;
Allhier will ich einkehren, hab' ich
bei mir gedacht.
Ihr grünen Totenkränze könnt
wohl die Zeichen sein,
Die müde Wand'rer laden ins
kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause die
Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken, bin
tödlich schwer verletzt.
O unbarmherz'ge Schenke, doch
weistest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
mein treuer Wanderstab!

L'auberge

Vers un cimetière mon chemin
m'a conduit.
C'est ici que je veux demeurer. Je
me suis fait à cette idée.
Ô vous, les vertes couronnes
mortuaires, vous pourriez bien
être le signe
Qui invite le voyageur fourbu à
entrer dans la glaciale auberge.

Dans cette maison, les chambres
sont-elles toutes occupées ?
Je suis épuisé au point de
m'effondrer, je suis mortellement
blessé.
Ô taverne impitoyable, tu me
refuses cependant ?
Il me faut donc toujours et
toujours continuer, ô mon fidèle
bâton de pèlerin !

The Inn

My path has brought me to a
graveyard.
Here would I lodge, I thought to
myself.
You green death-wreaths might
well be the signs,
That invite the weary traveler
into the cool inn.

But in this house are all the
rooms taken?
I am weak enough to drop, fatally
wounded.
O unmerciful innkeeper, do you
turn me away?
Then further on, further on, my
faithful walking stick.

22 Mut!

Mut!

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen
spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren;
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter!

Courage

Si la neige me cingle le visage
Je la secoue bien ;
Quand mon cœur gémit dans ma
poitrine
Je chante clair et haut.

Je n'entends pas ce qu'il dit,
Je n'ai pas d'oreilles,
Je ne sais pas ce dont il se plaint,
Les plaintes sont pour les fous.

Je vais joyeusement de par le
monde
Contre vents et tempêtes !
S'il n'y a pas de Dieu sur la Terre,
Soyons nous-mêmes des dieux !

Courage

The snow flies in my face,
I shake it off.
When my heart cries out in my
breast,
I sing brightly and cheerfully.

I do not hear what it says,
I have no ears,
I do not feel what it laments,
Lamenting is for fools.

Merrily stride into the world
Against all wind and weather!
If there is no God on earth,
We are gods ourselves!

23 Die Nebensonnen

Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel
steh'n,
Hab' lang und fest sie angeseh'n;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut ander'n doch ins
Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl
drei;
Nun sind hinab die besten zwei.

Ging nur die dritt' erst
hinterdrein!
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

Les soleils fantômes

J'ai vu trois soleils dans le ciel,
Je les ai longuement contemplés :
Ils demeuraient là fixement
Comme s'ils ne voulaient pas me
quitter.

Ah, vous n'êtes pas mes soleils !
Regardez donc les autres en
face !
Oui, j'en avais bien trois il y a peu,
mais les deux meilleurs sont
tombés.

Puisse le troisième choir à son
tour !
Je me sentirai mieux dans
l'obscurité.

The Phantom Suns

I saw three suns in the sky,
I stared at them long and hard;
And they, too, stood staring
As if unwilling to leave me.

Ah, but you are not my suns!
Stare at others in the face, then:
Until recently I, too, had three;
Now the best two are gone.

But let the third one go, too!
In the darkness I will fare better.

24 Der Leiermann

Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe steht ein
Leiermann
Und mit starren Fingern dreht er,
was er kann.
Barfuß auf dem Eise wankt er hin
und her
Und sein kleiner Teller bleibt ihm
immer leer.

Keiner mag ihn hören, keiner
sieht ihn an,
Und die Hunde knurren um den
alten Mann.
Und er läßt es gehen alles, wie es
will,
Dreht und seine Leier steht ihm
nimmer still.

Wunderlicher Alter, soll ich mit
dir geh'n?
Willst zu meinen Liedern deine
Leier dreh'n?

Le joueur de vielle

Là-bas derrière le village est un
joueur de vielle.
De ses doigts raidis, il joue ce
qu'il peut.
Pieds nus sur la glace, il va,
chancelant, ça et là
Et sa petite sébile demeure
toujours vide.

Nul ne daigne l'écouter, nul ne le
regarde
Et les chiens grondent autour du
vieil homme ;
Et il laisse tout aller au gré des
choses.
Il joue, et sa vieille jamais ne se
tait.

Étrange vieillard, dois-je aller
avec toi ?
Veux-tu faire tourner ta vielle
pour mes chants ?

The Organ-Grinder

There, behind the village, stands
an organ-grinder,
And with numb fingers he plays
the best he can.
Barefoot on the ice, he staggers
back and forth,
And his little plate remains ever
empty.

No one wants to hear him, no
one looks at him,
And the hounds snarl at the old
man.
And he lets it all go by, everything
as it will,
He plays, and his organ is never
still.

Strange old man, shall I go with
you?
Will you play your organ to my
songs?